

“...María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungrirle...”

Evangelio San Marcos 16:1

**Aniversario**  
**Comité de Damas de Santa**  
**María Magdalena**  
**Iglesia San Jorge**

Este Domingo, nuestra Santa Iglesia celebra la Fiesta de las Mujeres Miróforas, portadoras del bálsamo, que son las intercesoras del Comité de Damas de Nuestra Parroquia. Pedimos al Resucitado de entre los muertos que derrame su gracia y bendición divinas, y que las proteja de todo peligro.



**SANTORAL 04-10/05/2025**

- 4- S. M. Pelagia.
- 5- S. M. Irene.
- 6- S. J. Job, severamente probado.
- 7- Aparición de la señal de la Sta. Cruz en Jerusalén. S.M. Akakios y Kadratros.
- 8- S. A. Juan, el teólogo, S. Arsenio el Grande.
- 9- S. P. Isaías. S. M. Cristóforo Cristobal.
- 10- S. A. Simón, el celador.

**STIJIRA DE LA RESURRECCIÓN**

Nuestra Pascua, Cristo el vencedor, nos ha concedido hoy una Pascua noble; Pascua nueva y santa; Pascua mística; Pascua augusta; Pascua sin mancha; Pascua magnífica; Pascua para los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a los fieles todos.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُتَقَدِّمُ. قَدْ اتَّضَحَ لَنَا  
الْيَوْمَ فَصْحاً شَرِيفاً. فَصْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً. فَصْحاً  
سَرِيّاً. فَصْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ. فَصْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ.  
فَصْحاً عَظِيماً. فَصْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ. فَصْحاً فَاتِحاً لَنَا  
أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ. فَصْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

IRISTOS ANESTI	-	ALITHOS ANESTI
ALMSIH QAM	-	HAQAN QAM
<b>المسيح قام حقاً قام</b>		
CRISTO RESUCITÓ	-	EN VERDAD RESUCITÓ
CRISTO RESUCITO	-	EM VERDAD RESUCITO
CRISTO A ANVIAT	-	ADEVERAT ANVIAT
IRISTOS VOSKRÉSE	-	VOÍSTINU VOSKRÉSE
CHRIST IS RISEN	-	INDEED IS RISEN
JESUS EST RESSUSCITÉ	-	VRAIMENT RESSUSCITÉ
CHRISTUS RESURREXIT	-	RESURREXIT VERE



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)  
Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



**Boletín Pastoral N° 19 - Domingo 04-05-2025**  
**De Las Miróforas - EOTHINA 4**

Modo 2 **Cuando descendiste a la muerte, oh vida inmortal, mortificaste al infierno con el relámpago de la divinidad. Y cuando levantaste a los muertos del inframundo, clamaron a ti todas las fuerzas de los cielos: Oh Cristo nuestro Dios, dador de vida, gloria a Ti.**

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيْهَا الْحَيَاةُ الَّتِي لَا تَمُوتُ حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرْقِ لَاهُوتِكَ وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى صَرَخَ نَحْوَكِ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُ لَكَ.

El Noble José, habiendo bajado tu Cuerpo Purísimo del Madero, lo ungió con aromas, y lo envolvió en una sábana pura. Y lo depositó en un sepulcro nuevo; pero Tú resucitaste al día tercero oh Señor, otorgando al mundo la gran misericordia.

ان يوسف المتقي أحدر جسد الطاهر من العود ولفه بالسباني النقية وحنطه

بالطيب وجهزه ووضع في قبر جديد لكنك قمت لثلاثة أيام يارب مانحا العالم الرحمة العظمى

El ángel se presentó en el sepulcro diciendo a las Miróforas: La Mirra es para los muertos, mas Cristo se ha manifestado ajeno a la corrupción; proclamad: Que el Señor ha resucitado concediendo al mundo la gran misericordia.

ان الملاك حضر عند القبر قائلاً للنسوة الحاملات الطيب اما الطيب فهو لائق بالاموات واما المسيح فقد ظهر

غريباً عن الفساد. فأسرعن وبشرن ان قد قام الرب مانحا العالم الرحمة العظمى

El Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيْهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِجُوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

Kontakion Modo 8 **Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos"! Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos!**

ولئن كنت نزلت الى قبر يا من لا يموت. إلا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح إلهنا.

وللنسوة حاملات الطيب قلت أفرحن ووهبت رسلك السلام يا مانح الواقعين القيام.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* El Señor es mi fortaleza y mi gloria. Me ha castigado el Señor severamente.

**Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (6:1-7)**

En aquellos días, como creciera el número de los discípulos, hubo murmuración de los griegos contra los hebreos, de que las viudas de aquellos eran desatendidas en la distribución diaria. Entonces los doce convocaron a la multitud de los discípulos, y dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, para servir a las mesas. Buscad, pues, hermanos, de entre vosotros a siete varones de buen testimonio, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, a quienes encarguemos de este trabajo. Y nosotros persistiremos en la oración y en el ministerio de la palabra. Agradó la propuesta a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fe y del Espíritu Santo, a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía; a los cuales presentaron ante los apóstoles, quienes, orando, les impusieron las manos. Y crecía la palabra del Señor, y el número de los discípulos se multiplicaba grandemente en Jerusalén; también muchos de los sacerdotes obedecían a la fe.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San

**Marcos (15:43 al 16:8)**

En aquel tiempo, José de Arimatea, miembro noble, que también esperaba el reino de Dios, se atrevió a presentarse a Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato se sorprendió de que ya hubiese muerto; y llamando al centurión, le preguntó si ya estaba muerto. E informado por el centurión, dio el cuerpo a José, el cual compró una sábana, y bajándolo, lo envolvió en la sábana, y lo colocó en un sepulcro que estaba cavado en una roca, e hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro. María Magdalena y María madre de José miraban dónde lo ponían. Pasado el Sábado, María Magdalena, María, la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungirle. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vinieron al sepulcro, ya salido el sol. Pero decían entre sí: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro? Y cuando miraron, vieron removida la piedra, que era muy grande. Y cuando entraron en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, vestido con una larga túnica blanca; y se espantaron. Mas él les dijo: No os asustéis; buscáis a Jesús Nazareno, el que fue crucificado; Ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar en donde le pusieron. Pero id, decid a sus discípulos, y a Pedro, que Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como os dijo. Y ellas salieron huyendo del sepulcro, porque les había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie, porque tenían miedo.

## الرسالة

فصل من أعمال الرسل القديسين

الاطهار 6: 1-7

في تلك الايام لما تكاثر التلاميذ حدث تدمر من اليونانيين على العبرانيين بأن أرامهم كن يُهمَلن في الخدمة اليومية، فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا: لا يحسن ان نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد، فانتخبوا ايها الإخوة منكم سبعة رجال مشهود لهم بالفضل ممثلين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة. فحسُن الكلام لدى جميع الجمهور، فاختاروا استفانس رجلا ممثلنا من الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمن وبرمناس ونيقولايوس دخيلاً انطاكيًا. وأقاموهم امام الرسل فصلّوا ووضعوا عليهم الأيدي. وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر في اورشليم جدا. وكان جمع كثير من الكهنة يُطيعون الايمان.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

15:43 / 16: 1-8

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة، مشير تقي وكان هو ايضا منتظرا ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع. فاستغرب بيلاطس انه قد مات هكذا سريعا، واستدعى قائد المئة وسأله: هل له زمان قد مات؟ ولما عرف من القائد، وهب الجسد ليوسف، فاشتري كتانا وأنزله ولفّه في الكتان ووضع في قبر كان منحوتا في صخرة ودحرج حجراً على باب القبر. وكانت مريم المجدلية ومريم ام يوسي تنظران اين وضع. ولما انقضى السبت اشترت مريم المجدلية ومريم ام يعقوب وسالومة حنوطاً ليأتين ويدهنّه. وبكرن جدا في اول الأسبوع وأتين القبر وقد طلعت الشمس، وكُنَّ يقلن فيما بينهن: من يدحرج لنا الحجر عن باب القبر؟ فتظعن فرأين الحجر قد دُحرج لأنه كان عظيماً جداً. فلما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين لابسا حلة بيضاء فانذهلن. فقال لهن: لا تنذهلن. أتطلبن يسوع الناصري المصلوب؟ قد قام، ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعه فيه. فاذهبن وقلن لتلاميذه ولبطرس انه يسبقكم الى الجليل، هناك ترونه كما قال لكم. فخرجن سريعا وفررن من القبر وقد أخذتهن الرعدة والدهش، ولم يقلن لأحد شيئاً لأنهن كن خائفات.